

**GIOVANNI MEO ZILIO, PIONERO EN LOS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS SOBRE EL ESPACIO PLURAL DEL RÍO DE LA PLATA**

*GIOVANNI MEO ZILIO, A PIONER OF LINGUISTIC STUDIES FOCUSED ON THE RURAL AREA OF RIO DE LA PLATA*

ANTONELLA CANCELLIER  
Universidad de Padova (Italia)  
antonellacancellier@yahoo.it

Dentro de su extensa bibliografía se destaca la riqueza y variedad de los trabajos de lingüística y dialectología que, desde 1955, Giovanni Meo Zilio (1923-2006) ha dedicado al área rioplatense, mostrando especial interés por los ámbitos del habla popular y de las lenguas en contacto, en particular, las modalidades del cocoliche y del lunfardo, a las cuales ha reservado estudios fundamentales, así como al lenguaje gauchesco, que estudió y tradujo al italiano.

*Within the vast bibliography of Giovanni Meo Zilio (1923-2006) stand out the richness and variety of the works of linguistics and dialectology that, since 1955, the scholar dedicated to the rioplatense area. Giovanni Meo Zilio shows a keen interest in the sphere of popular speech and languages in contact, and writes fundamental studies on the modalities of cocoliche and lunfardo, as well as the gaucho language that he studied and translated into Italian.*

ANTONELLA CANCELLIER es catedrática de Lengua española en la Universidad de Padova en el Dept. de Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali. Es autora de un centenar de publicaciones, se ocupa de lengua y literatura hispanoamericana. Su actividad de investigación abarca la lingüística y dialectología hispanoamericana, con particular atención a la zona rioplatense; la traductología, sobre todo con referencia a los textos que presentan peculiaridades diatópicas, diastráticas y diafásicas; y la literatura hispanoamericana. En este último campo sus trabajos cubren el período colonial, de la independencia y el contemporáneo. Forma parte del comité científico de centros de investigación y de revistas en Italia y en el extranjero y colabora en varios proyectos internacionales. Es socio honorario del P.E.N. International en Argentina.

**Palabras clave:**

- Giovanni Meo Zilio
- Español rioplatense
- Cocoliche
- Lunfardo
- Lenguaje gauchesco

**Keywords:**

- Giovanni Meo Zilio
- Rioplatense Spanish
- Cocoliche
- Lunfardo
- Gaucho language

Envío: 18/09/2014

Aceptación: 29/11/2014

1. PRIMER CATEDRÁTICO EN ITALIA DE LENGUA Y LITERATURA HISPANOAMERICANA, en 1967 en Florencia, Giovanni Meo Zilio (Treviso, 1923 - Treviso, 2006) es doctor en Filosofía en la Universidad de Padua en 1945, a los 22 años. En 1949, después de un muy breve período en Brasil, se establece en el Río de la Plata. Son años difíciles en Italia, los de la posguerra, que ven a muchos italianos y europeos obligados a desplazarse de forma permanente al continente americano. Nacido en una familia con nueve hijos y una madre que muere joven, el joven filólogo vive en carne propia el trasplante migratorio. Tras unos pocos meses en Buenos Aires buscando trabajo manual (cfr. sus memorias inéditas),<sup>1</sup> desde 1950 se integra como docente del Instituto Universitario de Profesores Artigas, en Montevideo, donde, a partir de aquella fecha hasta su regreso a Italia, de forma definitiva en 1961,<sup>2</sup> es profesor de Filología italiana,

<sup>1</sup> Algunos pasajes se encuentran en B. Meo (ed.), *Giovanni Meo Zilio, 1923-2006, Bibliografía per immagini*, Cierre Grafica, Sommacampagna, 2007.

<sup>2</sup> Como profesor encargado, de 1960 a 1963, enseña en la Universidad de Padua (Lengua española y Literatura hispanoamericana) y de 1963 a 1967 en la Universidad de Florencia (Lengua y literatura hispanoamericana). En 1962, es en Italia el primero y único *Libero docente* de Dialectología hispanoamericana. En 1967 gana la primera cátedra italiana de Lengua y Literatura hispanoamericana, en Florencia, y, por último,

Lingüística italiana, Didáctica de la enseñanza del italiano, de Latín y de Griego clásico<sup>3</sup> en la Facultad de Humanidades, Universidad de la República. En Montevideo, de 1951 a 1959, ejerce también como profesor de lengua italiana y de traducción en el Instituto Italiano de Cultura y, de 1957 a 1959, es profesor de Italiano jurídico en la Facultad de Derecho. En 1952 es cofundador del “Centro de Lingüística del Uruguay”.

2. DENTRO DE SU EXTENSA BIBLIOGRAFÍA,<sup>4</sup> se destaca la riqueza y variedad de los trabajos que desde 1955 Giovanni Meo Zilio ha dedicado a la realidad lingüística rioplatense, mostrando especial interés por los ámbitos del habla popular: en particular, por las modalidades del cocoliche y del lunfardo, hacia las cuales ha orientado estudios fundamentales, y por el lenguaje gauchesco que ha estudiado<sup>5</sup> y sabido traducir al italiano.<sup>6</sup> A las rigurosas investigaciones que han

obtiene en 1974, en la Universidad de Venecia, la primera cátedra en Italia de Historia de las lenguas ibéricas que conduce hasta su jubilación en 1988.

<sup>3</sup> De estos años son algunos trabajos didácticos como: *Italiano. Gramática para hispano-hablantes*, Editorial Librería Italiana, Montevideo, 1957; *Ejercicios de lengua italiana para hispano-hablantes* (en colaboración con Guido Zannier), Editorial Librería Italiana, Montevideo, 1957; ‘Notas de fono- y autofonodidáctica ítalo-hispánica’, *Anales del Instituto Profesores Artigas*, 2, Montevideo, 1957, pp. 1-28; *Metodología de la enseñanza del Griego clásico*, Facultad de Humanidades, Universidad de la República, Montevideo, 1950; además de traducciones del griego al español de Safo (Montevideo, 1950) y de otros líricos griegos (Montevideo, 1950).

<sup>4</sup> Cfr. A. Di Giorgio (ed.), *Bibliografia degli scritti di Giovanni Meo Zilio (1955-2005)*, La Città del Sole, Nápoles, 2006. Ya he tratado el tema en: A. Cancellier, ‘El español rioplatense en los estudios dialectológicos de Giovanni Meo Zilio’, en Á. Di Tullio y R. Kailuweit (eds.), *El español rioplatense: lengua, literatura, expresiones culturales*, Iberoamericana Vervuert, Madrid - Frankfurt am Main, 2011, pp. 137-152 y A. Cancellier, ‘El espacio lingüístico rioplatense en la labor y en el archivo de Giovanni Meo Zilio’, en P. Botta (coord.), *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, vol. VIII, *Lengua*, P. Botta y S. Pastor (eds.), Bagatto Libri, Roma, 2012, pp. 80-90. Cfr. también A. Cancellier, ‘Giovanni Meo Zilio, pioniere dell’ispanoamericanismo in Italia. Commemorazione e donazione della sua biblioteca all’Università degli Studi di Padova’, en A. Cassol, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon y P. Taravacci (eds.), *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, Atti del XXIV Congresso AISPI (Padova, 23-26 maggio 2007), Edizioni AISPI, Roma (en prensa). Eliana Maniaci (Università degli Studi di Bergamo) ha dedicado su “Tesi di Laurea Magistrale” al estudio de *Dos hispanistas en el Cono Sur de América: la obra de Lore Terracini y Giovanni Meo Zilio*, a.a. 2011-2012, director Fabio Rodríguez Amaya.

<sup>5</sup> Además del nutrido corpus de notas y del estudio preliminar que acompañan sus traducciones del *Martín Fierro* (cfr. la nota siguiente) y su edición crítica (José Hernández, *Martín Fierro*, Ediciones “B”, Barcelona, 1988), Meo Zilio dedica a la gauchesca argentina y uruguaya los siguientes ensayos: ‘Traduzioni italiane del *Martín Fierro*’, *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Ca’ Foscari*, XV, 2, Venecia, 1976, pp. 135-152; ‘Gestualidad-teatralidad en el *Martín Fierro*’, *Studi di Letteratura ispanoamericana, Omaggio a Franco Meregalli*, 15-16, 1983, pp. 125-131; ‘Fuentes gauchescas textuales del *Martín Fierro*: Ascasubi verdadero precursor de Hernández’, *Rassegna Iberistica*, 20 (1984), pp. 19-27; ‘Come ho tradotto il *Martín Fierro*. Appunti per una metodologia e una tecnica della traduzione poetica’, *Scuola Superiore di Lingue moderne, Annuario Nuova serie*, 1, Trieste, 1985, pp. 82-97; ‘Nacionalismo gauchesco ante el inmigrado italiano: el antiitalianismo del gaucho Martín Fierro (causas socioculturales y modalidades estilísticas)’, *Río de la Plata, Actas*

*Coloquio sobre Nacionalismo y expresiones nacionales*, 3, París, 1986, pp. 91-98; 'Metodología y técnica de una traducción literaria. Los juegos de palabras en el *Martín Fierro*', *Thesaurus*, XLIII, 2-3, Bogotá (1988), pp. 273-295; 'Modismos, adagios y refranes en el *Martín Fierro* y su posible versión al italiano', *Anuario de Letras*, XXVII, México, 1989, pp. 355-364; 'Mímica, pantomímica y sonoridad en el canto IX de la *Vuelta de Martín Fierro*', *Revista Iberoamericana*, *Homenaje a Alfredo Roggiano*, Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, Pittsburgh, 1990, pp. 165-173; '*Martín Fierro* en francés (La traducción de Verdevoye): Los juegos de palabras', en *Río de la Plata, Actas del IV Congreso Internacional del C.E.L.C.I.R.P. "Encuentros y desencuentros"*, Canarias-1992, 15-16, París, 1996, pp. 503-508; 'Apuntes sobre la filosofía práctica del gaucho en el *Martín Fierro*', *Thesaurus*, *Homenaje a Rafael Torres Quintero*, LII, Bogotá, 1997, pp. 366-373; 'Il *Martín Fierro* di Borges in italiano', en M. V. Calvi (ed.), *La Lingua Spagnola dalla Transizione a Oggi (1975-1995)*, Mauro Baroni Editore, Viareggio, 1997, pp. 189-193; 'Intercalari esclamativi eufemizzati nel *Martín Fierro* e possibili equivalenti italiani', *Rassegna Iberistica*, 61 (1977), pp. 15-26; 'Ecos del *Martín Fierro* del argentino José Hernández en Antonio Chimango del brasileño Amaro Juvenal', en G. Bellini y E. Perassi (eds.), *Para el amigo sincero. Studi dedicati a Luis Sáinz de Medrano*, Bulzoni, Roma, 1999, pp. 163-169.

<sup>6</sup> Giovanni Meo Zilio vuelve varias veces sobre su traducción del *Martín Fierro*: a la publicación bilingüe de la primera parte de la obra (José Hernández, *Martín Fierro. La partenza*, Introduzione, traduzione e note di Giovanni Meo Zilio, Accademia, Milán, 1977) siguen las traducciones completas en: a) José Hernández, *Martín Fierro. La ida - La partenza*, Testo originale con traduzione, commenti e note di Giovanni Meo Zilio, Asociación Dante Alighieri, Buenos Aires, 1985, I vol.; *Martín Fierro. La vuelta - Il ritorno*, Testo originale con traduzione, commenti e note di Giovanni Meo Zilio, Asociación Dante Alighieri, Buenos Aires, 1985, II vol.; b) José Hernández, *Martín Fierro*, Testo originale con traduzione, commenti e note di Giovanni Meo Zilio, 2ª Edizione completamente riveduta e corretta, Asociación Dante Alighieri, Buenos Aires, 2006 [póstuma]. Sobre la traducción del *Martín Fierro* de Giovanni Meo Zilio, cfr. A. Cancellier, 'Espressioni idiomatiche e giochi di parole del *Martín Fierro* nella traduzione di Giovanni Meo Zilio. Come dire quasi la stessa cosa', en S. Arduini, I. Carmignani (eds.), *Le giornate della traduzione letteraria. Nuovi contributi, Atti delle VII giornate della traduzione letteraria* (Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo", 25-27 settembre 2009), Centro per il libro e la lettura, Roma, 2010, pp. 77-81. Quedando en el área de la práctica de la traducción y por lo que se refiere a la crítica semántica de la traducción de otras obras rioplatenses, cfr. los agudos análisis metodológicos de la traducción al italiano de *El otro, el mismo* de Borges ('*L'altro, lo stesso*. Edizione con testo a fronte, a cura di Tommaso Scarano', *Rassegna Iberistica*, 78 (2003), pp. 141-143) y de *El Hacedor* ('Una nuova traduzione di Borges', *Rassegna Iberistica*, 71 (2001), pp. 41-44); o la autotraducción de la ítalo-uruguayana Meri Lao en su *Il vicino di sotto / El vecino de abajo. Scritti bilingui / Escritos bilingües* ('Meri Lao traduttrice di se stessa', *Rassegna Iberistica*, 75-76 (2002), pp. 66-69). Ya que la peculiaridad lingüística del espacio rioplatense puede comprender también la estilística, agréguese aquí, de paso, los trabajos sobre los uruguayos Rolina Ipuche ('Gesto histórico y gesto poetizado en Rolina Ipuche Riva', *Rassegna Iberistica*, 48 (1993), pp. 19-33), Julio Ricci ('El neorrealismo de Julio Ricci entre onirismo y gestualidad: Apuntes estilísticos', *Revista Iberoamericana*, 123-124 (1983), pp. 547-561, y 'Un estilema sintomático en Julio Ricci (Materiales para un estudio del cuento uruguayo)', *Thesaurus*, XL, I, 1-2-3 (1986), pp. 70-119), Fernando Ainsa ('Estilo y espiritualidad en un cuento de Fernando Ainsa', en G. Battista De Cesare, S. Serafin (eds.), *El girador. Studi di letterature iberiche e iberoamericane offerti a Giuseppe Bellini*, Bulzoni, Roma, 1993, I, pp. 687-696). Otros trabajos sobre Jorge Luis Borges y Carlos Sabat Ercastry, de temáticas variadas, resultan más de corte literario y/o comparatístico aunque la reflexión lingüística siempre esté presente.

tratado cuestiones de lingüística y dialectología, incluyendo también la lexicografía del lenguaje político (*Glossario politico argentino*),<sup>7</sup> se agregan las de semiótica gestual (cabe mencionar los dos volúmenes de su *Diccionario de gestos*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1980 y 1983, en colaboración con Silvia Mejía).

Algunas notas al margen de la intensa y articulada labor científica de Giovanni Meo Zilio constituyen el tema de este trabajo.<sup>8</sup>

3. LOS ONCE AÑOS DE ESTANCIA AMERICANA, de conocimiento directo y vital, fueron determinantes para su formación y lo vincularon de manera sólida, decisiva – para siempre– a la lengua y la literatura del Río de la Plata y más en general a toda la cultura latinoamericana.

Ya desde un principio, al estudioso lo atrae la peculiaridad lingüística rioplatense, y sobre todo el contacto de las lenguas: el español y el italiano en sus variedades regionales y jergales, sus mutuas contaminaciones e interinfluencias, y a partir de 1955, precursor en este tema, fue publicando sus estudios. Gana, en 1956, el “Premio nacional de investigaciones literarias para obras inéditas” del Ministerio de Instrucción Pública del Uruguay por su obra *Ensayo sobre “Cocoliche”*.

En 1955 aparecen en Italia, en *Lingua Nostra*, la prestigiosa revista que Giacomo Devoto y Bruno Migliorini fundaron en Florencia en 1939 (respectivamente en los números 1, 2 y 4) sus primeros estudios sobre las lenguas en contacto: ‘Influenze dello spagnolo sull’italiano parlato nel Río de la Plata’;<sup>9</sup> ‘Fenomeni lessicali dell’italiano rioplatense’;<sup>10</sup> ‘Contaminazioni morfologiche nel cocoliche rioplatense’.<sup>11</sup>

Siguen en revistas italianas y extranjeras (en Italia, Francia, Argentina, Chile, Colombia) varios trabajos sobre fonética, morfología y sintaxis: ‘Interferenze sintattiche nel *cocoliche* rioplatense’ (1956);<sup>12</sup> ‘Fenomeni stilistici del *cocoliche* rioplatense’ (1956);<sup>13</sup> ‘Italiano e Spagnolo in Uruguay. Cenni storici’ (1957);<sup>14</sup> ‘Alcune tendenze sintattiche e stilistiche dello spagnolo medio rioplatense’ (1958);<sup>15</sup> ‘Un morfema italiano con funzione stilistica nello spagnolo rioplatense’ (1958);<sup>16</sup> ‘Una serie di morfemi italiani con funzione stilistica nello spagnolo dell’Uruguay’ (1959);<sup>17</sup> ‘Los sonidos avulsivos en el Río de la Plata’

<sup>7</sup> Bulzoni, Roma, 1995 (en colaboración con Mario Sartor Ceciliot).

<sup>8</sup> La mayoría de los trabajos sueltos citados se pueden encontrar también publicados en los tres volúmenes de *Estudios Hispanoamericanos* de Giovanni Meo Zilio (*Estudios Hispanoamericanos. Temas Lingüísticos*, I, Bulzoni, Roma, 1989, pp. 490; *Estudios Hispanoamericanos. Temas Lingüísticos y de Crítica Semántica*, II, Bulzoni, Roma, 1993, pp. 496; *Estudios Hispanoamericanos. Temas Literarios y Estilísticos*, III, Bulzoni, Roma, 1995, pp. 812). Un cuarto tomo de la serie (en prensa, ed. Antonella Cancellier) integra la *summa* de los trabajos sueltos de Giovanni Meo Zilio y contiene lo que ha sido publicado, en revistas y obras colectivas, a partir de 1993.

<sup>9</sup> *Lingua Nostra*, XVI, 1 (1955), pp. 16-22.

<sup>10</sup> *Lingua Nostra*, XVI, 2 (1955), pp. 53-55.

<sup>11</sup> *Lingua Nostra*, XVI, 4 (1955), pp. 112-117.

<sup>12</sup> *Lingua Nostra*, XVII, 2 (1956), pp. 54-59.

<sup>13</sup> *Lingua Nostra*, XVII, 3 (1956), pp. 88-91.

<sup>14</sup> *La Navicella*, IV, 2 (1957), pp. 1-4.

<sup>15</sup> *Quaderni Iberoamericani*, 22 (1958), pp. 417-428.

<sup>16</sup> *Lingua Nostra*, XIX, 2 (1958), pp. 58-64.

<sup>17</sup> *Lingua Nostra*, XX, 2 (1959), pp. 49-54.

(1960);<sup>18</sup> ‘Sonidos extralingüísticos en el habla rioplatense’ (1960);<sup>19</sup> ‘El cocoliche rioplatense’ (1964).<sup>20</sup>

4. NO FALTAN, EN AQUELLOS AÑOS DE INTENSA ACTIVIDAD, ESTUDIOS DE ESTILÍSTICA CONTRASTIVA como ‘Empleos estilísticos del término *Patria* en el Uruguay’ (1959)<sup>21</sup> y de onomástica: ‘Appunti di onomastica rioplatense (comportamenti grafici e fonetici dei cognomi italiani nel Plata)’ (1963);<sup>22</sup> ‘Curiosidades onomásticas en el Río de la Plata’ (1963),<sup>23</sup> sobre etiquetas comerciales; ‘Prénoms et surnoms au Río de la Plata’ (1964);<sup>24</sup> ‘Prénoms et surnoms au Río de la Plata (suite)’ (1964).<sup>25</sup>

5. OTRA ÁREA PRIVILEGIADA ya en los años 60 es la que se refiere al lenguaje de los gestos en sus manifestaciones hispánicas, al cual Meo Zilio dedica constante atención, a partir de los trabajos de 1960 (‘Consideraciones generales sobre el lenguaje de los gestos’)<sup>26</sup> y de 1961 (‘El lenguaje de los gestos en Uruguay’<sup>27</sup> y el largo ensayo en volumen, *El lenguaje de los gestos en el Río de la Plata*<sup>28</sup>), hasta los dos tomos citados (A-H e I-Z), editados por el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, del *Diccionario de gestos. España e Hispanoamérica* (1980 y 1983), fruto de años de trabajo cuidadoso y paciente, organizado alrededor de más de dos mil gestos que se dan en el dominio hispanófono. Éstos y los sucesivos trabajos sobre el lenguaje gestual,<sup>29</sup> en particular ‘Gestos de procedencia italiana

<sup>18</sup> A.I.O.N. Sezione Linguistica, II, 1, Nápoles, 1960, pp. 113-121.

<sup>19</sup> A.I.O.N. Sezione Linguistica, II, 2, Nápoles, 1960, pp. 221-235.

<sup>20</sup> *Boletín de Filología*, XVI (1964), pp. 61-119.

<sup>21</sup> I.E.S., IV, 7, Montevideo, 1959, pp. 590-599.

<sup>22</sup> *Atti del VII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche (Firenze-Pisa 1961)*, III, Firenze, 1963, pp. 3-15.

<sup>23</sup> *Anuario de Letras*, III, México, 1963, pp. 222-232.

<sup>24</sup> *Revue Internationale d’Onomastique*, XVI, marzo 1964, pp. 21-32.

<sup>25</sup> *Revue Internationale d’Onomastique*, XVI, junio 1964, pp. 105-114.

<sup>26</sup> *Boletín de Filología*, XII (1960), pp. 225-248.

<sup>27</sup> *Boletín de Filología*, XIII (1961), pp. 75-163.

<sup>28</sup> Imprenta Libertad, Montevideo, 1961, pp. 156.

<sup>29</sup> ‘El lenguaje de los gestos en el dominio hispanófono: comportamientos morfosintácticos y derivacionales’, en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas (Providence, 22-27 agosto 1983)*, Ediciones Istmo, Madrid, 1986, pp. 305-311; ‘Expresiones lingüísticas concomitantes con expresiones gestuales en España e Hispanoamérica’, en *Diálogos Hispánicos de Amsterdam*, 6, 1987, pp. 65-77; ‘Expresiones extralingüísticas concomitantes con expresiones gestuales en el español de América’, en *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Berlín, 18-23 agosto 1986)*, I, Vervuert Verlag, Frankfurt am Main, 1989, pp. 139-152; ‘Le dictionnaire de gestes’, en *Encyclopédie internationale de lexicographie*, art. 109, Walter de Gruyter, Berlin-New York, 1990, pp. 1112-1119; ‘Gestos eróticos en el dominio hispánico’, *Les langues Néolatines*, 274, 3, 1990, pp. 83-98; ‘Structuralisme, phonologie et gestologie’, en *Actes Colloque international “La communication gestuelle dans les communautés méditerranéennes et latino-américaines”* (Urbino, 12-15 ottobre 1988), en *Geste et image*, 8-9 (1991), pp. 39-62; ‘Formas de comunicación gestual en el mundo iberoamericano: diferentes valores semánticos de algunos gestos en el área hispanófona y en la lusófona de la América Latina’, en *Lo spagnolo d’oggi: Forme della comunicazione, Atti del XVIII Convegno della Associazione Ispanisti Italiani* (Siena 5-7 marzo 1998), II, Bulzoni, Roma, 1999, pp. 33-38.

en el Plata' (1990),<sup>30</sup> son una aportación evidente a las investigaciones sobre el espacio antropológico y socio-lingüístico rioplatense y su identidad cultural.

6. EN 1970, se publica *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*<sup>31</sup> que contiene un millar de italianismos, la más rica recopilación léxica recogida en cualquier modalidad lingüística hispanoamericana, y donde Meo Zilio refunde, rectificándolos y perfeccionándolos, algunos de sus varios estudios ya publicados. A saber: 'Sull'elemento italiano nello spagnolo rioplatense' (1960);<sup>32</sup> 'Canali e veicoli dell'italianismo en Uruguay' (1962);<sup>33</sup> 'Algunos septentrionalismos italianos en el español rioplatense' (1964);<sup>34</sup> 'Algunos italianismos en el español popular del Río de la Plata' (1965);<sup>35</sup> 'Genovesismos en el español rioplatense' (1965);<sup>36</sup> 'Notas del Español americano: El elemento jergal italiano en el rioplatense popular' (1965);<sup>37</sup> 'Italianismos generales en el Español rioplatense' (1965);<sup>38</sup> 'Italianismos meridionales en el Español rioplatense' (1965);<sup>39</sup> 'Settanta italianismi gastronomici nello spagnolo americano' (1965)<sup>40</sup> de los cuales emerge, una vez más, la pasión y la curiosidad pero sobre todo el rigor metódico y técnico del lingüista.

7. MEO ZILIO NUNCA DEJA DE INVESTIGAR, desde el punto de vista lexicográfico, los italianismos en el español rioplatense. Vuelve muchas veces al tema, por ejemplo, en 1985, con el análisis del tango *El ciruja* (1926),<sup>41</sup> según Daniel Vidart "la flor lunfarda más expresiva", "la quinta esencia de los prototipos letrísticos". Dentro de los 32 versos, Meo Zilio destaca que "hay nada menos que 31 lunfardismos: uno por cada verso y a su vez dentro de los 31 lunfardismos hay unos 15 italianismos: lo cual representa un porcentaje de casi el 50%".

8. EL ELEMENTO LINGÜÍSTICO ITALIANO (en sus variantes dialectales y jergales) puede haberse extendido a otras áreas hispanófonas americanas pero, se sabe, que incluso puede haber llegado hasta Brasil: de forma directa, a través del *calão* portugués o –y es la manera más frecuente– por intermedio del lunfardo rioplatense (a veces cruzado con el *argot* francés), lo que es debido al gran intercambio humano y lingüístico (también delictivo) que, desde finales del siglo XIX, se ha producido entre Brasil, Uruguay y Argentina. Por lo tanto, si la

<sup>30</sup> *Río de la Plata*, 10, junio 1990, pp. 83-95.

<sup>31</sup> *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*, en colaboración con Ettore Rossi, Valmartina Editore, Florencia, 1970, pp. 183.

<sup>32</sup> *Lingua Nostra*, XXI, 3, Florencia, 1960, pp. 97-103.

<sup>33</sup> *Lingua Nostra*, XXIII, 4 (1962), pp. 116-121.

<sup>34</sup> *Romanistisches Jahrbuch*, XV, Hamburgo, 1964, pp. 297-301.

<sup>35</sup> *Diálogo*, VI-VII, Montevideo, 1964-65, pp. 23-31.

<sup>36</sup> *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XVII, 3-4, México, 1965, pp. 245-263.

<sup>37</sup> *Quaderni Ibero-americaeni, Omaggio a Ramón Menéndez Pidal*, G. Giappichelli Editore, Turín, 1965, pp. 411-428.

<sup>38</sup> *Thesaurus*, XX, 1 (1965), pp. 68-118.

<sup>39</sup> *Boletín de Filología*, XVII (1965), pp. 225-235.

<sup>40</sup> *Lingua Nostra*, XXVI, 2 (1965), pp. 411-428.

<sup>41</sup> 'El elemento lingüístico italiano en el tango: Análisis del tango *El ciruja*', en *Le Tango. Hommage à Carlos Gardel. Actes du Colloque International, Toulouse, 13-14 novembre 1984*, Université de Toulouse-Le Mirail, Eché Editeur, Toulouse, 1985, pp. 115-119.

influencia lingüística ha sido mutua entre Argentina (y Uruguay) y Brasil, se podría plantear, en muchos casos, una cuestión de prioridad en el uso de los vocablos, cuestión que sería de estratégica importancia estudiar. En ‘Jergalismos italianos en la *gíria* brasileña y su relación con el *lunfardo* argentino’ (1983),<sup>42</sup> Meo Zilio estudia los casos en que es posible reconstruir, a veces con alguna probabilidad de aproximación, el íter de la palabra atendiendo a su evolución semántica o fonético-gráfica aunque tal reconstrucción histórica sea extremadamente difícil de realizar, por lo menos en la mayor parte de los casos. Por lo general, se comprueba la presencia simultánea del préstamo (con sus respectivas variantes de forma o significado) en ambos dominios lingüísticos considerando que, de todos modos, los jergalismos italianos (así como los que proceden del *argot* y el *caló*) pueden haberse difundido (verticalmente) a otras capas sociales y a otros niveles lingüísticos e irradiado (horizontalmente) a otras zonas.

9. SIEMPRE MUY ATENTO A LA PRODUCCIÓN DE LA COMUNIDAD CIENTÍFICA INTERNACIONAL y a sus novedades, a través de reseñas y notas críticas que concibe como sintéticos pero intensos ensayos, Meo Zilio no deja de integrar o rectificar algunos fenómenos tratados, de profundizar y aclarar etimologías.

9.1. DE JOSÉ GOBELLO, presidente de la muy conocida Academia Porteña del Lunfardo que se fundó el 21 de diciembre de 1962 “para seguir la evolución del habla popular de Buenos Aires y revalorizar las expresiones culturales –teatro, tango, costumbrismo, poesía popular urbana– que se han valido y se valen del léxico lunfardesco”, a la que también Meo Zilio perteneció como corresponsal en el extranjero, reseña *Etimologías* de 1978,<sup>43</sup> que considera un paso importante no sólo desde el punto de vista de la cantidad de noticias útiles para la historia de la lengua rioplatense, “sino también desde el punto de vista de un planteo que aspira a ser científico frente a ciertos abigarrados y heterogéneos registros de materiales léxico-populares que circulan en el Plata”. Se trata, de hecho, de un valioso registro léxico acerca del habla rioplatense (no solamente lunfardo *stricto sensu*), integrado con las correspondientes etimologías (o propuestas etimológicas) y con nutridas observaciones lingüísticas o sociolingüísticas. Trabajo al que Meo Zilio reconoce el mérito de enriquecer visiblemente el caudal de italianismos reunidos en su *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo* de 1970, cit. (en el que el mismo Gobello había colaborado en su última revisión).

Al reanudar el diálogo con Gobello –diálogo continuo, de profunda amistad humana e intelectual– Meo Zilio escribe comentarios puntuales a su *Diccionario Lunfardo* (Peña Lillo Editor, Buenos Aires, 1975) y, sucesivamente, a su *Nuevo Diccionario Lunfardo* (Ediciones Corregidor, Buenos Aires, 1990): se trata, respectivamente, de las notas críticas tituladas, ‘Italianismos en el *lunfardo* argentino. Acotaciones y adiciones al *Diccionario Lunfardo* de José Gobello’ (1985)<sup>44</sup> y ‘Algunos otros italianismos en el *Nuevo Diccionario*

<sup>42</sup> *Philologica Hispaniensia, in honorem Manuel Alvar*, I (Dialectología), Gredos, Madrid, 1983, pp. 425-435.

<sup>43</sup> *Rassegna Iberistica*, 7 (1980), pp. 44-48.

<sup>44</sup> *Les Langues Néo-Latines*, 79, 2, n. 253, 1985, pp. 67-94.

*Lunfardo* de José Gobello' (2002),<sup>45</sup> donde se le reconoce al presidente de la Academia Porteña del Lunfardo, una vez más, su aporte meritorio y su inagotable y apasionada actividad a la que los especialistas mucho le debemos.

9.2. EN EL MISMO ÁMBITO DE LA LEXICOGRAFÍA, de 1998, un nuevo *Diccionario de voces lunfardas y rioplatenses* de Mario E. Teruggi (Alianza Editora, Madrid-Buenos Aires) se publica más de veinte años después de su conocido *Panorama del lunfardo. Génesis y esencia de las hablas coloquiales urbanas* (Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1978<sup>2</sup>) que Meo Zilio había definido como “el estudio de conjunto más completo que se haya publicado hasta la fecha acerca del lunfardo rioplatense”, “una obra panorámica [...] que absorbe y supera los estudios anteriores y del cual habrá que partir para cualquier otro estudio sistemático del lunfardo”.<sup>46</sup> Al examinar el *Diccionario de voces lunfardas y rioplatenses* de Teruggi, Meo Zilio identifica por lo menos un centenar de nuevos italianismos (sin contar los derivados o las ulteriores variantes gráficas y fonéticas) que no figuran entre el millar contenido en su repertorio de 1970, *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*, cit., y los clasifica desde los puntos de vista psicolingüístico y de las categorías gramaticales.<sup>47</sup>

9.3. POR LA CANTIDAD Y LA NOVEDAD DE LOS MATERIALES LUNFARDOS que presenta (aún sin elaborarlos técnicamente), se coloca junto a los más conocidos lunfardólogos, como Gobello y Teruggi, el libro de Edmundo Rivero, *Una luz de almacén (El lunfardo y yo)*,<sup>48</sup> que despliega una interesante defensa del lunfardo del que es gran difusor. Compositor e intérprete también de tangos y milongas, Edmundo Rivero (1911-2008), representa, con esta obra, una fuente preciosa de materiales lingüísticos jergales, colocados en su contexto vital diacrónico. En la última parte, agrega incluso unos registros de lunfardismos especiales (microléxicos) –de los abogados, de los médicos, del periodismo, del ejército, de los jóvenes, del deporte (fútbol, carreras de caballos), de los drogadictos y delincuentes– además de una lista de términos o variantes, algunos ausentes en los conocidos repertorios anteriores de Gobello, Del Valle, Casullo, Guarnieri, Meo Zilio, etc. Este nuevo repertorio de Rivero, en 1983, resulta objeto de un análisis por parte de Meo Zilio quien aprovecha la oportunidad para agregar algunas consideraciones y aclaraciones semánticas y etimológicas que pueden integrar la lista del autor en relación a los términos de procedencia italiana que presentan novedades o variantes novedosas con respecto a los registros anteriores.<sup>49</sup>

9.4. “UNA VERDADERA JOYA –según las palabras de Meo Zilio (1983) –<sup>50</sup> para los que nos ocupamos de crítica literaria y, a la vez, de dialectología rioplatense” es

<sup>45</sup> O. Conde y M. Oliveri (coords.), *Estudios sobre Tango y Lunfardo ofrecidos a José Gobello*, Carpe noctem, Buenos Aires, 2002, pp. 81-86.

<sup>46</sup> *Rassegna Iberistica*, 13 (1982), pp. 63-67.

<sup>47</sup> ‘L’elemento linguistico italiano nell’America Latina: altri italianismi del rioplatense nel repertorio di Teruggi’, *Rassegna Iberistica*, 73 (2001), pp. 51-59.

<sup>48</sup> Edmundo Rivero, *Una luz de almacén (El lunfardo y yo)*, Emecé, Buenos Aires, 1982.

<sup>49</sup> *Rassegna Iberistica*, 17 (1983), pp. 99-102.

<sup>50</sup> *Ibid.*, pp. 95-99.

*Lunfardópolis*<sup>51</sup> del poeta Amaro Villanueva (1900-1969) del que, de toda manera, subraya únicamente su valor estilístico literario dejando, lamentablemente inconcluso, “para otra oportunidad”, un análisis lingüístico – sistemático– de tipo dialectológico que sin duda habría enriquecido el caudal de los materiales procedentes del italiano.

10. MÁS EN GENERAL, tampoco al reseñar obras como la *Historia de la lengua española* de Rafael Lapesa (Gredos, Madrid, 1980, octava edición), Meo Zilio pierde de vista la variante rioplatense y a este propósito, además de referirse a otros fenómenos, ofrece algunas sugerencias puntuales para la inclusión de italianismos.<sup>52</sup>

Su interés en relación al español rioplatense y a su configuración se impone también al dar noticia sobre *El léxico indígena del español americano: apreciaciones sobre su vitalidad* de Marius Sala, Dan Munteanu, Valeria Neagu, Tudora Sandru-Olteanu (Editura Academici Române, Bucarest, 1977).<sup>53</sup> Con el objeto de contribuir al nutrido y valioso registro (un millar de voces indígenas en el dominio hispánico), proporciona como meros ejemplos algunas observaciones e integraciones. A los valores semánticos que figuran en él, agrega los que le dicta su experiencia lingüística y que se pueden fácilmente comprobar en acreditadas fuentes lexicográficas, con relación al uso argentino y uruguayo.

11. LAS ISLAS ITALÓFONAS. Además de los préstamos lingüísticos aislados, más o menos vigentes, difundidos y frecuentes (un millar resulta en el repertorio de Meo Zilio al que hay que agregar por lo menos unos centenares más, como se ha comprobado gracias a sus notas y reseñas a Gobello, Teruggi, Rivero, Villanueva), la lengua italiana, a través de sus dialectos, se manifiesta como verdadera lengua comunitaria, a ciertos niveles, en comunidades relativamente homogéneas, dentro de diversos contextos hispanófonos o lusitanófonos de América Latina. Se trata justamente de aquellas islas lingüísticas que tanto apasionaron a Meo Zilio por dar la posibilidad de estudiar, casi *in vitro*, el italiano dialectal del siglo XIX (las primeras más notables oleadas remontan en general al último cuarto del siglo, 1875-76) y por tener una idea, aunque sea sólo indicativa, de la fonética, entonación, fonología rítmica, léxico y fraseología que en Italia no sobrevivieron.

Es una carrera contra el tiempo; y para Meo Zilio es su obsesión la de recoger los materiales antes de que desaparecieran.

Las islas italófonas en América Latina presentan distinta identidad y procedencia regional, así como distintos niveles de conservación del italiano. Lamentablemente no existe un mapa de los dialectos italianos en el continente americano y ya se ha perdido la oportunidad de trazar un panorama completo. Lo que sí sabemos es que son islas principalmente venetófonas y, en menor medida, de habla friulana, genovesa, piamontesa, lombarda. No han emergido en las encuestas dialectos meridionales a nivel comunitario y esto puede deberse

<sup>51</sup> A. Villanueva, *Lunfardópolis*, Academia Porteña del Lunfardo, Buenos Aires, 1983.

<sup>52</sup> ‘El español de América en la *Historia de la lengua española* de Rafael Lapesa’, *Rassegna Iberistica*, 9 (1980), pp. 5-29.

<sup>53</sup> *Rassegna Iberistica*, 6 (1979), pp. 73-75.

a las características de la emigración meridional que se establecía más fácilmente en la ciudad.<sup>54</sup>

En sus exploraciones de varias localidades itálicas (de México, Costa Rica, Brasil, Argentina), Meo Zilio ha recogido numerosas muestras en grabaciones y filmatos. En algunas zonas ha conducido investigaciones *in loco*, encuestas lingüísticas sistemáticas con el método de la grabación de conversaciones espontáneas y del cuestionario lingüístico, primero para el “Centro per l’America Latina del CNR” de Florencia<sup>55</sup> y después, sobre todo, para el “Centro Interuniversitario di Studi Veneti” de Venecia<sup>56</sup> donde se encuentra la mayoría de todos estos materiales dialectológicos.<sup>57</sup> Un material precioso, perteneciente a comunidades ejemplares, desde un punto de vista sociolingüístico por su homogeneidad y relativa integridad, que han resistido por casi un siglo y medio a las naturales fuerzas centrífugas hacia el contexto nacional que por supuesto tiende a asimilarlas y acabará pronto por absorberlas completamente.

Por lo que se refiere a Argentina,<sup>58</sup> la isla lingüística más importante, por lo menos en el momento de los estudios de Meo Zilio, es la isla bidialectal de

<sup>54</sup> Meo Zilio ha tratado las causas socioculturales y psicolingüísticas de la emigración y los procesos particulares de inserción en las nuevas territorialidades en ‘Influenze dello spagnolo sull’italiano parlato nel Río de la Plata’, op. cit.

<sup>55</sup> Giovanni Meo Zilio fue fundador y primer director (1969-1972).

<sup>56</sup> Del que fue promotor, secretario científico y coordinador para América Latina (1981-1992). El Centro Interuniversitario comprende las Universidades trivénetas de Venecia, Padova, Verona, Trento, Trieste y Udine.

<sup>57</sup> Mientras que el consistente fondo privado completo de Giovanni Meo Zilio (biblioteca y archivo personal), que refleja su fisonomía intelectual y humana y, en gran parte, su original vocación de pionero, está depositado, por la generosa donación de su familia (de su mujer Silvia Mejía y de su hijo David Meo Zilio), en la Universidad de Padova, Cátedra de Lengua española (Antonella Cancellier), “Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali”.

<sup>58</sup> Cfr., en particular, para la zona rioplatense, también otras obras de Meo Zilio: Id. (ed.), *Presenza, cultura, lingua e tradizioni dei veneti nel mondo. Parte I: America Latina (Prime inchieste e documenti)*, Regione Veneto, Centro Interuniversitario di Studi Veneti, Venecia, 1987; ‘Isole linguistiche dell’italiano all’estero: l’esempio del Sudamerica (resoconto dello stato delle ricerche e prospettive)’, en I. Baldelli y B. Maria Da Rif (eds.), *Lingua e letteratura italiana nel mondo d’oggi*, Leo S. Olschki Editore, Florencia, 1991, I, pp. 227-247; ‘The acquisition of a second Romance language by immigrants in Latin America’, in R. Posner, J. N. Green (eds.), *Trends in Romance Linguistics and Philology, V, Bilingualism and Linguistic Conflict in Romance*, Mouton, Berlin - New York, 1993, pp. 559-590 (su versión inédita en español, ‘Adquisición de la segunda lengua romance por los inmigrados en la América Latina’, se encuentra en su *Estudios Hispanoamericanos. Temas Lingüísticos y de Crítica Semántica*, vol. II, op. cit., pp. 97-131); ‘Presentación’ a U. Köhl de Mones, *Nuevo Diccionario de americanismos* (dirigido por Günter Haensch y Reinhold Werner), tomo III, *Nuevo Diccionario de uruguayismos*, Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá, 1993, pp. IX-XII; *Ricerche di dialettologia veneto-latinoamericana*, Bulzoni, Roma, 1995, pp. 250; ‘L’epopea dell’emigrazione veneta’, en *Merica... Merica...l’emigrazione veneta in America Latina (Catalogo della mostra fotografica di Vittorio Veneto, 15 dicembre 2000 - 15 febbraio 2001)*, *Fotostorica*, diciembre 2000, pp. 71-85; ‘I dialetti italiani in America Latina’, en M. Cortelazzo, C. Marcato, N. De Blasi y G. P. Clivio (eds.), *I dialetti italiani. Storia struttura uso*, UTET, Turín, 2002, pp. 1086-1096.

Colonia Caroya, a cincuenta kilómetros de Córdoba.<sup>59</sup> Se trata de una comunidad de unas diez mil personas compuesta prevalentemente por descendientes de friulanos de tercera y cuarta generación que remonta a 1878 y que, después de más de un siglo, sigue hablando friulano a nivel comunitario. En su interior vive una comunidad minoritaria (se calcula que su consistencia es de un 30%) de vénetos que entre ellos hablan en véneto y, en buena parte, comunican en friulano con los friulanos del lugar y en español en las relaciones públicas, oficiales y administrativas (el dialecto friulano, siendo mayoritario, tiene por supuesto más dignidad y por lo tanto los vénetos han tenido que adoptarlo y aprenderlo, mientras que los friulanos, generalmente, no han aprendido el véneto).<sup>60</sup> Sería necesario por lo tanto estudiar el trilingüismo de esta comunidad que puede presentar materiales interesantes desde el punto de vista de la convergencia.<sup>61</sup>

Cerca del territorio municipal de Colonia Caroya, en un área limítrofe, se encuentra, a unos treinta kilómetros de Córdoba, otra comunidad más pequeña, Colonia Tirolesa, venetófona de tipo trentino en su origen, que ya en la época de las encuestas de Meo Zilio, en los años ochenta, podía considerarse lingüísticamente en vías de extinción y por eso urgía completar la colección de materiales dialectológicos y etnográficos, en el sentido de que ya eran muy pocas las familias donde todavía se hablaba el dialecto. Colonia Tirolesa debe su nombre a sus fundadores de origen trentino (o tirolés, como entonces se decía), una familia de emigrantes que procedía del Estado de Santa Catarina en Brasil, donde habían permanecido por unos diez años, al final del siglo. De particular interés incluso porque, en la hibridación, se inserta también la lengua portuguesa.

En la primera faja del desierto de la Patagonia, al sur de Buenos Aires y al este de Neuquén, se ha instalado, a partir de los años veinte, del siglo pasado, una colonia de inmigrados italianos, en su mayoría vénetos, que se han ido mezclando con otras etnias y se han extendido a las zonas cercanas a lo largo del Río Negro. Se trata de Villa Regina, una pequeña ciudad donde nuestros venetófonos (en gran parte de la zona de Treviso) siguen empleando el dialecto a nivel familiar y comunitario.

<sup>59</sup> Allí, Temistocle Franceschi ya había efectuado en 1968, con la consulencia dialectológica de Meo Zilio, una encuesta lingüística sistemática que el mismo Meo Zilio completó el año siguiente y controló con otra visita a distancia de 20 años. La encuesta había sido efectuada utilizando el cuestionario de la *Carta dei dialetti italiani*, simplificada y adaptada a la realidad contextual. Los resultados todavía no se han elaborado.

<sup>60</sup> Se trata del fenómeno contrario del que se ha dado en Río Grande do Sul, en Brasil, donde los friulanos, siendo minoritarios, han tenido que aprender el véneto, de mayor prestigio. También esta modalidad es objeto de muchos estudios de Meo Zilio.

<sup>61</sup> Se señala un dato curioso: un tal Domingo Tauro, principal informante de Meo Zilio desde sus primeras encuestas de 1968-1969, sigue siendo casi perfectamente trilingüe en las entrevistas después de 20 años (ahora en el "Centro Interuniversitario di Studi Veneti"). Hay que agregar también el extraordinario trilingüismo, aunque con hibridaciones interesantes desde el punto de vista psicolingüístico, del alcalde de aquel entonces Dalmazio Cadamuro, sin contar el portentoso cuadrilingüismo del ex-alcalde Fortunato Luis Rizzi que, además del friulano, el véneto y el español, habla también el italiano nacional. La accidental –espontánea o inducida– alternancia de los códigos, sin embargo, puede conducir a una clase de cocoliche que merece atención en relación al estudio de los mecanismos de contaminación.

El cuadro se completa con las islas lingüísticas piamontesófonas de Villa María, al sur de Córdoba, La Carlota, al sur de Villa María, San Francisco al este de Córdoba. Entre las comunidades friulanófonas, se encuentra Resistencia (al oeste de Corrientes) y Reconquista (al sur de Resistencia).

La mayoría de los materiales coleccionados a partir de los años 60-70 – como se ha dicho – están depositados en el “Centro di Studi Veneti” de Venecia. Los grabados todavía no han sido estudiados sistemáticamente, sobre todo desde el punto de vista de las interferencias lingüísticas procedentes del contexto alófono. Su análisis daría un aporte científico muy importante a la investigación dialectológica.

12. LA BOCA. Como área ejemplar, sea para la irradiación de los italianismos que para la hibridación de contacto de lenguas y culturas, queda el caso de La Boca en Buenos Aires, donde se instalaron en masa los genoveses desde la segunda mitad del siglo XIX, llevando consigo, junto con las tradiciones marineras y las actividades artesanas y comerciales, sus usos y costumbres, su dialecto que se mantuvo, hasta las primeras décadas del siglo XX, como lengua de comunicación corriente a nivel comunitario no institucional.

Se ha tratado de una conspicua y próspera isla lingüística donde los mismos meridionales y hasta los criollos que vivían en la zona, en los intercambios comerciales con los genoveses, llegaron a emplearla. Ahora, por supuesto, el genovés ha desaparecido bajo la presión de la escuela, los medios de comunicación y la evolución generacional. De todas maneras, en varias visitas, Meo Zilio pudo grabar diversas muestras de conversaciones y de viejas canciones directamente a través de la voz de los últimos hablantes. La primera visita científica fue en 1968, la segunda en 1980 y la última, en 1986 con un equipo televisivo que ha filmado el servicio transmitido en octubre de 1987 (también estos materiales audiograbados están en el “Centro Interuniversitario di Studi Veneti”). Preciosos materiales etnomusicales y coloquiales en genovés, extraordinario legado que fue la verdadera idea fija del profesor Meo Zilio que consideraba imprescindible la urgencia de completar la colección de los materiales lingüísticos y folklóricos de encuestas sistemáticas antes de su completa desaparición. Con todo, queda hoy, del genovés, la nutrida serie de palabras y locuciones incorporadas en el léxico de las metrópolis rioplatenses: es suficiente considerar los términos gastronómicos (sin considerar todos los demás). La misma morfología del español ha incorporado en su sistema el morfema genovés *-un* que aparece como sufijo no sólo de palabras genovesas (*belinún, pelandrún, pulentún*) sino también de palabras rioplatenses como *pintún, grelún, ranún*, sin contar los préstamos en el campo fraseológico.

Si la isla lingüística boquense por lo tanto ha desaparecido como tal, ha dejado rastros a nivel nacional e internacional, si incluimos Uruguay, por supuesto, y, en parte, Chile y Paraguay donde también han llegado por osmosis algunos términos genoveses, sobre todo a través del lunfardo, principal irradiador de los italianismos.

Quisiera detenerme sobre un ejemplo sintomático de un fragmento de conversación en cocoliche que Meo Zilio grabó en 1986 en el Barrio de La Boca. He aquí la ficha: “Pompeo Ortizio, nacido en Molfetta (Bari, Apulia, Sur de Italia) en 1904, llegado a Buenos Aires en 1927. Nunca regresó a Italia. Escuela: dos años de primaria. Trabajo: peón y luego marinero. Jubilado. Su mujer es argentina y no habla italiano”.

Cuando Meo Zilio le pidió que hablara italiano, en realidad lo hizo en un cocoliche, compuesto por una mezcla de español, italiano general, dialecto de Apulia, sin embargo con predominio del italiano, salvo en lo fonético puesto que, al encontrarse desde el primer momento de su llegada al país en el mencionado barrio genovesófono, tuvo que adoptar su aproximado escaso italiano como lengua franca y olvidar paulatinamente el apulíes. Al pedírsele que hablara en su dialecto, de hecho, no supo decir más que unas palabras sueltas.

La alternancia de códigos tiene un papel fundamental en las hibridaciones de las lenguas en contacto: emergen, al escuchar las conversaciones de Meo Zilio con los viejos inmigrados, mecanismos psicolingüísticos que se producen subcientemente y puede suceder que al pedírseles que hablen en italiano, empiecen a expresarse en cierto tipo de cocoliche y cuando luego se les pide que dejen el italiano, es posible que sigan hablando exactamente de la misma manera, sin ningún cambio de código pero convencidos de producirlo.

13. EN EL MISMO ÁMBITO DE LAS CONTAMINACIONES LINGÜÍSTICAS, pero fuera del contexto italo-fono, Meo Zilio toca también los fenómenos y las variantes del lenguaje fronterizo<sup>62</sup> (o sea de las modalidades lingüísticas de la zona de la frontera entre el dominio hispanófono y el lusófono). Es un área de investigación que, en la doble perspectiva diacrónica y sincrónica, echa una mirada más sobre la situación muy articulada del Río de la Plata como espacio lingüístico plural en su singular complejidad y en la riqueza de los elementos que lo constituyen y al mismo tiempo como lugar favorable para extraordinarias historias de contactos y conflictos.

14. EN UNA ÉPOCA DE ESPECIALIZACIONES QUE SE MUTILAN, y que a veces conducen a un antagonismo entre la lengua y la literatura, es unánimemente reconocido que Meo Zilio ha sabido mantener estrechamente vinculados ambos sectores. En él, el estudio de la lingüística y de la dialectología hispanoamericanas han alternado armoniosamente con la filología y la crítica literaria, con la antropología y la historia, atendiendo a obras de muy distinta naturaleza y de diferentes épocas. Ha incursionado en análisis puntuales y de gran originalidad, en particular de textos donde más emergen las realidades heterogéneas, las modalidades conflictivas, las tensiones del lenguaje: allí donde lengua y literatura, estilo y contenidos, se abrazan. El lenguaje poético es, naturalmente, el que mejor se adecua a esta tendencia, y por este motivo ha sido objeto privilegiado de los intereses de Giovanni Meo Zilio. Estos se extienden más allá del ámbito rioplatense (gauchesca, Sabat Ercastry, Borges, entre otros). En particular (y cito las obras más consistentes): a) la poesía época colonial a la cual dedica, con rigor de análisis y erudición de primera mano, aportes de gran relieve como el *Estudio sobre Juan de Castellanos* (Valmartina, Firenze, 1972), el volumen sobre *Hernando Domínguez Camargo y su San Ignacio de Loyola, poema heroyco* (D'Anna, Messina-Firenze, 1967) y la edición crítica de las *Obras* del jesuita colombiano (Ayacucho, Caracas, 1986); b) la poesía del siglo XX, sobre todo de César Vallejo, cuya obra introdujo y estudió por primera vez en Italia, proyectando luces sobre uno de los autores más difíciles en quien la

<sup>62</sup> Cfr. 'Adquisición de la segunda lengua romance por los inmigrados en la América Latina', op. cit., en particular las pp. 124-131.

oscuridad semántica es un procedimiento buscado a conciencia. Los resultados de sus investigaciones fueron recogidos en el imprescindible volumen *Stile e poesia in César Vallejo* (Liviana Editrice, Padova, 1960), más tarde traducido, revisado y corregido por mí en la edición de Bulzoni (*Estilo y poesía en César Vallejo*, Roma, 1996) y sucesivamente reeditado en Perú en 2002.

15. DESPUÉS DE UNA EXISTENCIA INTENSA, POLIÉDRICA Y VERSÁTIL, Giovanni Meo Zilio muere en su casa de Treviso el 27 de julio de 2006. Un pasado de partisano combatiente, de emigrado, de político.<sup>63</sup> Respetado estudioso,<sup>64</sup> incansable investigador y maestro extraordinario. Mi maestro.

<sup>63</sup> Su trayectoria biográfica lo ve, durante la Resistencia, como comandante partisano combatiente y uno de los principales organizadores de las formaciones “Giustizia e Libertà” en el Véneto. Es protagonista, en años más recientes, de la escena política nacional: dos veces diputado, desde el año 1992, en la legislatura XI y XII, vicesecretario (“sottosegretario”) de la Universidad y de la Investigación Científica y Tecnológica y, sucesivamente, consejero del ministro de los italianos en el exterior.

<sup>64</sup> Además de varios premios y reconocimientos (Premio Internacional Bial del Hispanoamericanismo Europeo por la Universidad de Ausburgo, entre otros) fue miembro de honor de las más acreditadas academias e instituciones científicas latinoamericanas –por ejemplo, el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá–, y miembro académico correspondiente de la “Academia Colombiana”, de la “Academia Nacional de Letras” del Uruguay, de la “Academia Porteña del Lunfardo”, de la “Academia Argentina de Letras”, de la “Sociedad Argentina de Historiadores”, por citar solamente algunas. Fue condecorado con la Medalla de oro como “Benemérito de la Escuela de la Cultura y del Arte”, galardón que le ha conferido el presidente de la República Italiana.